



Titre de la fiche	Autrice	Niveau	Secondaire 2	Durée	Activités langagières
Mi cause créole et ou ?	Gaëlle Burg PH FHNW	B1	Langue et société	2x45'	Compréhension écrite et orale, production orale et interaction

Objectifs :

- Les apprenant.e.s découvrent un créole français (le créole réunionnais), ils observent quelques particularités et essayent de le comprendre de manière globale.
- Les apprenant.e.s découvrent la musique réunionnaise.
- Les apprenant.e.s présentent une chanson réunionnaise et donnent leur avis.

Mi cause créole et ou ?

I. Mise en route

1. Lisez la phrase de créole réunionnais « Mi cause créole et ou ? » et essayez de la traduire (pour vous aider : en français, « causer » est un synonyme familier de « parler »).
2. Voici des pronoms utilisés en créole. Reliez-les à leurs correspondants en français.

En créole

Mi
Ou
Li

En français

Tu/Toi
Lui
Je/Moi

3. Voici des images tirées du clip d'une chanson en créole. Quel est le thème de la chanson ? Faites des hypothèses sur l'histoire et sur son dénouement (*Auflösung*).





II. Compréhension générale et détaillée

1. Écoutez la chanson de Jean-Paul Volnay « Voleur vélo » et regardez le clip (consultez aussi la transcription des paroles). Est-ce que vos hypothèses se confirment ? Qui sont les personnes présentes dans le clip ? Dans quels lieux se passe le clip ?
<https://www.youtube.com/watch?v=SLKN1YWjAlQ>
2. Après le vol du vélo, qu'est-ce que fait le garçon ?
3. Pourquoi est-ce qu'il est si important pour lui de retrouver son vélo ?
4. Est-ce qu'il retrouve son vélo à la fin ? Comment ?
5. Qu'est-ce qu'on découvre sur la dernière image ?
6. Traduisez le titre de la chanson « Voleur vélo » en français. Que remarquez-vous en comparant le titre en créole et sa traduction ? Quelle règle grammaticale sur le créole pouvez-vous en tirer ? Dans quelle langue retrouvez-vous le même type de construction ?



Voleur vélo (Jean-Paul Volnay)

(Refrain)

Voleur vélo

L'avait volé

Vélo volé

Vilain voleur (x2)

Ma l'avais in joli vélo

Dérailleur té bien réglé toute patin l'était neuve

Tellement que li té y sa vite

Route national quand moin té y passe on dirait mi té pou volé

Refrain

Voleur vélo l'avait volé vélo volnay n'avait valeur

Voleur vélo l'avait volé vélo volnay n'avait valeur

Ma 'rrêt' devant la boulangerie

Comme moin té fait tous les matins descend pou moin trapper de pain

Mais en sortant ma reste cami

Un espèce z'enfant requin que la passé la vole à moin

Refrain (x2)

El la colère ma la ni fou

Ma la appelé la radio photo vélo collé partout

Pou donne in prime de 20 euros

Si jamais zot i voit ali mi veut retrouver mon vélo

Refrain

Dann tuyau guidon lo vélo

Ma la cahiette 800 euros

Lo band billets té en rouleau

Ma la trouve ali en vente la brocante

Pou la somme de 50 euros ma la re-racheté mon vélo

Refrain



III. Tâche finale

-En binômes, vous allez regarder le clip et lire la transcription d'une chanson en créole réunionnais qui vous sera attribuée.

- Traduisez le titre en français
- Trouvez le thème et essayez de raconter l'histoire à partir de ce que vous avez globalement compris (écrivez un résumé d'environ 5 lignes).
- Donnez votre avis sur la musique et le thème. Est-ce que vous le trouvez intéressant, touchant, triste, drôle, ennuyeux, etc. (voir les exemples sur la fiche ci-dessous).
- Échangez avec un autre groupe en présentant votre clip, votre traduction du titre, votre résumé de l'histoire et vos avis sur la chanson. Vos camarades sont-ils d'accord avec vous ?

Besoin d'aide ? http://www.creole.org/dictionnaire_creole.htm



Pour exprimer son opinion:

En ce qui me concerne...
De mon côté...
Personnellement...
Je crois que...
Selon moi...
À mon avis...
Je trouve que...
À mes yeux...
D'après moi...



Aide a li (Willy Fontaine / Laurent Ognard) (traduction en français dans les sous-titres du clip, utilisable pour différencier l'enseignement)

<https://www.youtube.com/watch?v=sM7T5D8iMTI>

Monmom Pa la (Jean-Paul Volnay)

<https://www.youtube.com/watch?v=1rcY2wflUQw&list=RDCs2AHWqUzSk&index=15>

(Refrain)

Monmon pa là, papa pa là la nou sar fé désord' dans la caze
Monman pa là, papa pas là, la nou sar déchiré

Lo garçon ainé ferm' a li dan son chamb' ec' son fiancée
Déssis la porte lia met' in pncarte ne pa dérangé
Lo sijet d'étude zordi c'est l'anatomie comparée
Dans labouratoire ta lèr la fimée va lévé

Refrain

Etr la fille cadette que la tête lé sec lié au téléphone
tell'ment li causs vite on dirait ou entend de l'anglo-saxonne
commérage lycée toute la di la fé la zot y savonne
Zot y enfou toute, zot y konné tout, zot pa pèr personne

Refrain

Et lo ti dernier li dan la cuisine li appelle Benjamin
Bocal confiture pêté si carrelage lé cap' coup' la main
La rouv' robinet la rempli baignoire dans la salle de bain
Voisin cri pompier ki domand' chomin Pon Pin Pon Pin

Refrain



Mamzelle l'amour (Joël Vigne)

<https://www.youtube.com/watch?v=mbXnXB-RtaM&list=RDCs2AHWqUzSk&index=20>

Allons assize in peu sou lé flamboyants
Mamzelle mi vé dia twé dé ti Koseman
Soley lé for vien dan lombrage, zordi ma pran mon courage
Pou guingne dia ou tout sat mi ressan
Mi dor mi lev ou minm dan mon tèt
Tèt ossi ké mi mazine aou tro
Me kan mi wa ou, soley i pèt mon ker i bat dan mon do
Vien ma di aou tout sou le flamboyant

Gran moun la toujours di
Lamour i donn la vi
Mamzelle oulé jolie
Sé ou ké mi aime à la folie
Gran moun la toujours di
Lamour sa minm la vie
Mamzelle oulé jolie
Sé ou ké mon ker la choisi

Désiré François:
Guet sésou lèchis na fine arrivé
Èna lontan pré pé ou ki réourné
Mwa mo conner ki dan ou lé ker oussi éna l'envie
Costé costé ar moi pou fer mwa plésir
Mamzelle noune fer pou nou vive ensam
Kan ou zoli figure costé ek seki pou moi
Ene moment donné mo senti ki nous loder fine mélanzé
Laisse nou révé embas prié souhaité banané.

Grand dimoun fine touzour dire
Lamour sa li donne la vi
Mamzelle ou bien zolie
Ou même ki mo lé ker finne swaziré
Grand dimoun fine touzour dire
Lamour sa li donne la vi
Mamzelle ou bien zolie
Ou même ki mo lé ker fine swaziré

**Grand-mère (Ousanousava)**

<https://www.youtube.com/watch?v=caTLGk3vd0A>

Oté grand-mère sant enkor po mwin ti flèr fané
Rakont a mwin ton mizèr dand tan ke toué la vé pwin manzé
Kar mi rapel enkor kan té ariv loror
Koq té out révey, sat lé mien té lodèr kafé
Zorkidé té embomm la kour komm flèr mang dand verzé
Dand ton rév lavé lamour
Dand ton zié lavé lamitié
In bertel si ton zépol po nou mont labitasion
Kan la pli i tomb si la tol i fé mont mon sentimen
Dand silens la nuit la briz la po karés mon viizaz
Mé tousa lé komm in léklips la po nwarsi mon péizag
Kan té ariv zour d'lan, in ti likèr maribrizar
En kompani din paté kréol, la nout tout té rakont zistwar
Na in fwa ou la pléré pars ke gran pèr té vé tap aou
Mi rapel enkor tou sa la mémé
Se swar la gran pèr lé té sou
Oté ti frèr di la viey di le vié arèt pléré
Tro tar ti frèr, gran mèr la fyn ferm lo zié

Kan mi regard lorizon, kan mon zié lé koulèr flamboyan
Mi di ke Noël i sa arivé, zour d'lan tout suit dériér
E nou sa komens in lané en labsens de not mémèr
O zordi mwin va krié, é pardon si mi plér

Kan ou té réflési lontan
Té di dand ton tèt souv'nir la po romont kouran
Mi lès la port dériér ouver enka si in zour ou vé artourné
Mé wokilé not mémèr, dia li sant enkor po mwin ti flèr fané
Tro tar ti frèr, gran mèr
La fini alé



Par intérêt (T-Matt)

<https://www.youtube.com/watch?v=INZmfBUiMrs>

C'est enkr moi Batard
Aller grdé koi Oorw
Ouwasa l'élite c nous nous nous nous Da mok ti kok...

Ou texte les gaw rienk le vendredi pou voir kosa i fait asoir
Eske l'equipe i bouge en boite
Parceque ou cnt anous nous noiye le carée
Semb in ta bouteille nous paye en espèce ft pas chèque en boiite
Ou veut sorte semb nous tous les week end
Etre en place komme nous tous les week end
Ou veut etre si noute tabe tous les week end
Ou ft snap semb nous tous les week end mes na compris ton jeux

(Refrain)

Huuumm par intérêt
Ou veux fréquente les gaw parr intérêt
Ou tape la biz les gaw par intérêt
Fait photo semb les gaw par intérêt
Camarade koma faut border border border border
Vaux mié border border border border
Camarade koma moin mi dit vaux mié border

Ou veux juste in peux la force
Ou veut juste in peut la gloire
Ou veut juste etre sous mon bras
Pou brille son mon lumière
Pu veux juste in peux la force
Ou veux juste in peux la gloire
Nous cnt ton lenvie flamber i date pas d'hier
Mes sa i marche pas koma dalonn
ou ft le gaw devant ou les mm pas sous mon talon
Lesse aou tous sèl et pliis devant na voir sah
Et comme dit Black T astère comment ou ral sa ou !!

Refrain

Camarade koma moin mi dit vaux mié border
Mes ousa ou les ou vrmt kan mi les débordé
Trop de confiance la ou nena 2 zaile nous defaN respiré coupe les 2 zaile hey
Mes ou veux marche pkw ou??
Dit amoin ou veux squat semb moin pkw ou??
Peut etre parceque mi na in gros loto
Ou mi na in peux l'euro
Kan ou donne in pied li prend in caro

Refrain (x2)



Résultats attendus

I.

1. *Je parle créole et toi ?*
2. *Mi = Je/Moi ; Ou = Tu / Toi ; Li = lui*
3. *Un vol de vélo*

II.

1. *Le chanteur dans le présent ; le chanteur enfant (dans le passé) ; le voleur de vélo et le revendeur (même personne)*

Au bord de l'océan (chanteur dans le présent) ; dans la rue ; à la boulangerie ; dans la boutique du brocanteur

2. *Il téléphone à la radio et offre 20 Euros à celui qui retrouvera son vélo.*
3. *Il avait caché 800 Euros dans le guidon du vélo.*
4. *Il retrouve son vélo dans la boutique d'un brocanteur et le rachète pour 50 Euros.*
5. *Le brocanteur était le voleur*
6. *Pas de particule « de » en créole pour les compléments du nom ; allemand (avec la marque du génitif)*